

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'373.613

ББК 81.053.2

К 59

DOI: 10.53598/2410-3489-2024-2-337-82-88

ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ПРАВОВОЙ КОММУНИКАЦИИ: СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ

(Рецензирована)

Юлия Васильевна КОКОРА

Северо-Кавказский филиал Российского государственного университета правосудия,
Краснодар, Россия

kokora98@bk.ru, ORCID: 0000-0001-7484-4132

Аннотация. В статье рассматриваются заимствования юридического характера из латинского и старофранцузского языков и их роль в современном юридическом английском языке. Поднимается проблема взаимосвязи памяти и языка в формировании правовой коммуникации. Оценивается роль текста как единицы коммуникации, служащей установлению функциональной эквивалентности между первоначальным словом и его заимствованным архетипом. Исследуются цитаты из Трудового кодекса Австралии, в которых посредством лексического и этимологического анализов устанавливается релевантность интертекстуальных связей внутри языка.

Ключевые слова: интертекстуальная связь, этимология, юридический дискурс, правовая коммуникация, термин, заимствование, память, латынь, старофранцузский язык, лексический пласт.

Для цитирования: Кокора Ю. В. Язык как средство правовой коммуникации: способы достижения интертекстуальные функциональной эквивалентности посредством интертекстуальных связей // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. : Филология и искусствоведение. 2024. Вып. 2 (337). С. 82–88. DOI: 10.53598/2410-3489-2024-2-337-82-88.

ORIGINAL RESEARCH PAPER

LANGUAGE AS A TOOL OF LEGAL COMMUNICATION: INTERTEXTUALITY OF LEXICAL UNITS AS A WAY TO ACHIEVE FUNCTIONAL EQUIVALENCE

(Reviewed)

Yulia V. KOKORA

The North-Caucasian branch of Russian State University of Justice, Krasnodar, Russia
kokora98@bk.ru, ORCID: 0000-0001-7484-4132

Abstract. This article examines legal borrowings from Latin and Old French and their role in the legal sphere of the modern English language. The research problem lies in the interrelation of memory and language in the formation of legal communication. The author assesses the role of the text as a unit of communication serving to establish functional equivalence between the original word and its borrowed archetype. The analysis is based on excerpts from the Australian Labor Code. By means of lexical and etymological analyses, the relevance of intertextual connections within the language is established.

Keywords: intertextuality, etymology, legal discourse, legal communication, term, borrowing, memory, Latin, Old French, lexical layer.

For citation: Kokora Yu. V. Language as a tool of legal communication: intertextuality of lexical units as a way to achieve functional equivalence // Bulletin of Adyghe State University, Ser.: Philology and Art Criticism, 2024. No. 2 (337). P. 82–88. DOI: 10.53598/2410-3489-2024-2-337-82-88.

Введение

Юридический английский является сферой профессионального английского языка, знание которого подразумевает понимание семантических значений, лексической сочетаемости и когнитивной связи определенных единиц речи, способствующих достижению функциональной эквивалентности в контексте межнационального профессионального общения.

Важную роль в формировании средств функциональной эквивалентности в юридической лингвистике играет память, являющаяся основным фактором пополнения познавательной деятельности индивида. Главной функцией памяти, представляющей особый интерес для данного исследования, является аккумулятивная функция, позволяющая диахронно рассмотреть процесс развития лексического состава, дать оценку степени его модификации, выделить черты, характерные для современной юридической лексики.

Аккумулятивная функция языка позволяет доказать наличие в юридической документации интертекстуальных связей, способствующих когнитивной преемственности семантических единиц юридической лингвистики. Также категория интертекстуальности позволяет рассмотреть способы закрепления юридической терминологии в правовой документации и проследить способы проникновения юридических лексем в язык перевода. Важную роль в формировании правовой коммуникации играет языковая преемственность: именно она способствует расширению лексического состава языка. Явление интертекстуальности, являющееся одним из проявлений языковой преемственности, позволяет проследить процесс ассимиляции лексических единиц диахронно, на уровне контекста.

Актуальность данной темы заключается в необходимости систематизации юридической терминологии для последующего упрощения ее изучения. Этимологическое соответствие корневой основе способствует более глубокому пониманию терминологических основ.

Целью работы является установление интертекстуальных связей между первоначальным и заимствованным словом. Поставленная цель предопределила решение следующих задач:

- определить этимологию происхождения базовых английских юридических терминов;
- определить происхождение лексем, представленных в английской правовой документации, но являющихся универсальными по своей узуальности;
- определить способы ассимиляции заимствованных терминов;
- оценить степень использования заимствованной терминологии в современных юридических текстах.

Материалы и методы

Использование сравнительно-сопоставительного анализа позволило рассмотреть закономерность между эквивалентами и контекстуальными синонимами исходного языка и языка перевода. Метод сплошной выборки способствовал подбору материала для его анализа и консолидации. При помощи структурно-диахронного метода рассматривалась юридическая терминология на разных отрезках времени, анализировалась их лексическая сочетаемость на основе темпоральной зависимости. Метод интертекстуального анализа позволил увидеть процесс закрепления лексических единиц юридического характера в письменной речи и их преемственность в правовой документации за счет сохранения в языковой памяти, а когнитивный анализ способствовал рассмотрению концептуальных структур юридической терминологии, объединенных одной смысловой категорией, за счет которой происходит семантическое деление смысловых единиц.

Материал исследования представлен выдержками из Трудового кодекса Австралии. В процессе работы мы опирались на научные труды таких лингвистов как: Ускова Т. В., Шамсеева Г. Х., Ткачева Л. Б., и др. Также в данной работе использованы основы теории межъязыковых связей М. М. Бахтина и теория интертекстуальности Ю. Кристевой. Практическая ценность работы заключается в том, что выводы, полученные в ходе данного исследования, могут быть применены в таких отраслях науки, как юридическая лингвистика и теория языка.

Обсуждение

Вопросом интертекстуальности занималось большое количество как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Среди них следует выделить такие фамилии, как М. М. Бахтин и Ю. Кристева. Несмотря на то, что научные труды обоих ученых не связаны с юридической лингвистикой и нацелены на изучение преемственности письменной речи в художественной литературе, теории интертекстуальности, рассмотренные в них, могут быть применены в анализе текстов юридического характера. В своем исследовании мы взяли за основу следующие тезисы обеих теорий:

- 1) тексту свойственна преемственность эпох [1: 91];
- 2) интертекст способен формировать историко-культурную парадигму [2].

Проблема взаимосвязи языка и памяти в юридическом дискурсе также остается предметом изучения многих исследователей. Так, Ускова Т. В. в своей работе «Когнитивно-дискурсивные особенности англоязычной юридической терминологии» рассматривает юридические лексемы через призму этимологического анализа [3: 45], что также является немаловажным аспектом данного исследования, так как этимологическая основа — один из основных критериев семантического развития лексемы.

Вопросы прикладного характера в юридической лингвистике также привлекают внимание современных исследователей. Так, Г. Х. Шамсеева в своем исследовании «Специфика английской юридической терминологии» рассматривает основные особенности и способы перевода английских юридических терминов, дает характеристику юридической лексики в соответствии с их происхождением тремя способами словообразования (исконно английский термин, простое заимствование и «античное» заимствование) [4: 104].

Вопросы изучения юридической лексики выходят сегодня за рамки юридической лингвистики и становятся предметом изучения когнитивной лингвистики. Так, Ю. П. Нечай и Н. О. Линке дают описание языковой личности юриста через призму художественного дискурса, что позволяет рассмотреть «область юриспруденции в лингвокультурологическом плане» [5:37]. Процесс деривации терминов рассматривает Д. И. Новоселецкая, отмечая, что «результаты когнитивно-семиотической деривации» способны принимать участие «в создании разнообразных научных сфер, терминологических блоков и модулей», организующих определенный лексический кластер [6: 97].

Результаты исследования

Система интертекстуальных связей играет одну из основополагающих ролей как в развитии языка и его словарного состава, так и в формировании функциональной эквивалентности между единицами исходного языка и языка перевода. Аккумулятивная функция также оказывает значительное воздействие на становление языка: именно память способствует пополнению концептуальной составляющей, за счет которой происходит сохранение смысловых единиц и их закрепление в языковом сознании на основе общего когнитивного значения. Как прошлое является отражением настоящего, так и память хранит и вербализует в языке

понятия лексемы, принадлежащие к более раннему периоду исторического и языкового развития. С течением времени лексемы могут подвергаться морфологическим и морфемным изменениям, стать архаичными или заимствованными из другого языка. Все указанные выше явления имеют прямое отношение к юридическому английскому языку и могут быть рассмотрены на примере его современной терминологии, модифицирующей английское юридическое языковое пространство.

На этимологическом уровне многие термины юридического английского языка, включая **базовые**, имеют английскую или французскую основы.

Латинское происхождение	Французское происхождение
<i>contravene</i> — нарушить, преступить закон	<i>agreement</i> — согласие
<i>condition</i> — условие	<i>defendant</i> — ответчик
<i>civil</i> — гражданский	<i>plaintiff</i> — истец
<i>remedy</i> — правовая защита	<i>punishment</i> — наказание
	<i>in lieu</i> — вместо
	<i>bargaining</i> — проведение торгов

Важно отметить, что все представленные выше слова сохраняют латинскую или старофранцузскую корневые основы [7: 120]. Многие были заимствованы английским языком посредством полукалькирования (соединением изначальной корневой основы с родным префиксом). Из представленных в таблице, терминами-полукальками являются: *remedy* (*re-* (лат. приставка «снова»), *med-* (латинская основа «исцелить») и английское окончание *-y*). Также данный термин претерпел семантические изменения в процессе семантической модуляции: изначальное значение слова — «противодействующее средство», современное значение — «правовая защита».

Остальные термины сохранили прежнюю форму, слегка изменив графическое оформление:

1. *Contravene* (изначально: *contravenire* (лат.));
2. *Condition* (изначально: *condicio* (лат.));
3. *Civil* (изначально: *civilis* (лат.));
4. *Agreement* (изначально: *agrement* (старофр.));
5. *Defendant* (изначально: *defendant* (старофр.));
6. *Plaintiff* (изначально: *plaintif* (старофр.));
7. *In lieu of* (изначально: *in lieu of* (старофр.));
8. *Bargaining* (изначально: *bargaine*» (старофр.)) [8], [9].

Из этимологического анализа мы видим, что большинство терминов, особенно латинского происхождения, претерпели в процессе ассимиляции некоторые изменения: произошло усечение формы окончания (*civilis* — *civil*) или оно было заменено на другое. Так латинское слово *condicio* было сохранено в английском языке с изменением окончания. Похожий случай можно увидеть в слове французского происхождения *bargaining* (см. выше). Некоторые словоформы подверглись элизии (ср. лат. *contravenire*, которое в третьем лице единственном числе имеет форму *contravenit*, сокращенную в процессе уподобления гласных, что привело к удлинению гласного с потерей согласного). Заимствования из старофранцузского языка претерпели менее значительные изменения и практически сохранили свою начальную форму, за исключением добавления согласной в отдельных случаях.

Рассмотрим процесс воздействия интертекстуального компонента на формирование официально-делового стиля правовой документации на примере цитат из Трудового кодекса Австралии:

Пример 1	
<p>233 Contravening a bargaining order. A person to whom a bargaining order applies must not contravene a term of the order. Note: This section is a civil remedy provision (see Part 4–1) [10].</p>	<p>«Ст. 233 Нарушение порядка проведения торгов. Лицо, к которому применяется приказ о проведении торгов, не должно нарушать условия приказа. Примечание: Этот раздел содержит положения о гражданско-правовой защите (см. часть 4–1)» (здесь и далее — перевод наш).</p>
Пример 2	
<p>Division 13 — Miscellaneous 126 Modern awards and enterprise agreements may provide for schoolbased apprentices and trainees to be paid loadings in lieu of any of the following: (a) paid annual leave; (b) paid personal/carer’s leave [10].</p>	<p>«Раздел 13. Прочее ст. 126 Вознаграждение и оплата по корпоративному соглашению может дополнительно предоставляться стажерам, в том числе несовершеннолетним, вместо одной из следующих выплат: (а) ежегодный оплачиваемый отпуск; (б) дополнительный оплачиваемый отпуск / отпуск по уходу за ребенком».</p>

Как мы видим из представленного выше примера, анализируемая терминология сохраняется в юридической документации и сегодня. Ее перевод осуществляется эквивалентно. В некоторых случаях лексема может менять часть речи (как это произошло с термином *civil*, но семантика остается неизменной).

Также важно заметить, что тексты, представленные в Трудовом кодексе Австралии, обладают значительным количеством прочих терминов и архаизмов, имеющих латинскую и французскую корневые основы:

Латинское происхождение	Французское происхождение
<i>Miscellaneous</i> (арх.) — прочее	<i>order</i> — приказ
<i>term</i> — срок	<i>award</i> (старонормандское происхождение) — награда
<i>apply</i> — применять	<i>enterprise</i> — предприятие [9]
<i>provision</i> — условие	
<i>apprentice</i> — ученичество	
<i>annual</i> — ежегодный [8]	

Представленные таблицы наглядно демонстрируют нам, насколько велико использование заимствованной лексики в английской юридической документации. Указанные выше лексемы являются универсальными, что позволяет нам встретить

их не только в правовой документации, но и в текстах другой направленности, принадлежащих к официально-деловому стилю.

Усечение формы латинского окончания широко распространено в английском языке. Это было вызвано рядом причин, одной из которых является высокая переходность отдельных слов в процессе словообразования, другой — экономия речевых усилий и места (в случае письменной речи). Усечению подверглись следующие латинские лексемы:

1. *Term* (лат.: *terminus*) — простое усечение.
2. *Annual* (лат.: *annualis*) — простое усечение.
3. *Apply* (лат.: *applicare*) — усечение формы слова и его последующая морфемная ассимиляция с помощью окончания *-y*.
4. *Apprentice* (от лат.: *apprehendere*) — усечение формы слова и его последующая морфемная ассимиляция с помощью окончания *-ice*.
5. *Provision* (лат.: *provisio*) — ассимиляция посредством добавления английского окончания *-n* [8].

Заемствования французского языка в большинстве случаев подвергаются меньшим изменениям: чаще всего на письме слово не меняется (напр.: *defendant* (анг.) — *defendant* (старофр.), *in lieu of* (анг.) — *in lieu of* (старофр.)); *enterprise* (анг.) — *enterprise* (старофр.).

Однако в отдельных случаях графическая форма может модифицировать слова за счет потери одной из гласных или добавлением согласной (например: *agreement* (анг.) — *agrement* (старофр.), *plaintiff* (анг.) — *plaintif* (старофр.), *award* (анг.) — *eswarder* (старонормандский) [9]. Также имеет место процесс морфемной ассимиляции, но его использование значительно реже, чем в заимствованиях из латыни.

Заключение

С помощью этимологического и лексического анализов мы рассмотрели значительное количество слов, использованных в Трудовом кодексе Австралии. В рассмотренных лексемах заимствования из французского и латинского языков используются в равном объеме, что позволяет нам утверждать о высокой степени их релевантности в юридическом английском языке. Важным также является процесс ассимиляции, стирающий границы между «родным» и «чужим» и служащий одним из доказательств наличия преемственности и интертекстуальных связей в языке: прообразом большинства европейских языков (английского, в частности) является латынь. Несмотря на принадлежность английского языка к германской языковой семье, он вобрал в себя значительное количество латинизмов, особенно ярко проявляющих себя в юридическом дискурсе. Главной особенностью юридического английского является тот факт, что латинизмы стали неотъемлемой частью лексического пласта языка, в отдельных случаях выходящего за рамки юридического дискурса. Важную роль в ассимиляции латинских заимствований играет морфемика, уподобляющая чужеродную корневую основу родным грамматическим свойствам. В процессе морфемного уподобления слова получили свойственную английскому языку структуру, добавив исходные префиксы, окончания или утратив латинские морфемы вследствие усечения формы.

Рассмотрение лексем юридического характера на этимологическом уровне позволило нам увидеть, что появление заимствованных терминов датируется историческим периодом от XI–XVI в. н.э., что доказывает наличие интертекстуальных связей в правовой документации и непреложность существования языковой преемственности как основы развития языка в целом и правовой коммуникации в частности.

Примечание:

- 1 *Бахтин М. М.* Эстетика словесного творчества. М. : Искусство, 1986. 444 с.
- 2 *Kristeva J.* Word, Dialogue and Novel // *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art.* 1986. URL: <https://cpb-us-w2.wpmucdn.com/u.osu.edu/dist/3/29382/files/2016/03/Kristeva-Word-Dialogue-and-Novel-2kauf14.pdf>. (accessed: 10.04.24).
- 3 *Ускова Т. В.* Когнитивно-дискурсивные особенности англоязычной юридической терминологии : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. М., 2009. 191 с.
- 4 *Шамсеева Г. Х.* Специфика английской юридической терминологии // Педагогическое образование и наука. 2009. № 5. С. 103–105.
- 5 *Нечай Ю. П., Линке Н. О.* Образ и языковая личность юриста в художественной прозе Т. Драйзера // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. : Филология и искусствоведение. 2022. Вып. 3 (302). С. 36–43.
- 6 *Новоселецкая Д. И.* Когнитивно-семиотическая деривация технических терминов как механизм развития терминологического кластера «Техника и технологии» // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. : Филология и искусствоведение. 2023. Вып. 2 (317). С. 95–106.
- 7 *Ткачева Л. Б.* Основные закономерности английской терминологии. Томск : Изд-во Томск. ун-та, 1987. 200 с.
- 8 Latin-English dictionary. URL: <https://www.online-latin-dictionary.com/> (дата обращения: 12.04.2024).
- 9 Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=plaintiff> (дата обращения: 18.04.2024).
- 10 Fair Work Act 2009. URL: <https://www.legislation.gov.au/Details/C2021C00189> (дата обращения: 22.04.2024).

References:

- 1 *Bakhtin M. M.* Aesthetics of verbal creativity. M.: Iskusstvo, 1986. 444 p.
- 2 *Kristeva J.* Word, Dialogue and Novel // *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art.* 1986. URL: <https://cpb-us-w2.wpmucdn.com/u.osu.edu/dist/3/29382/files/2016/03/Kristeva-Word-Dialogue-and-Novel-2kauf14.pdf>. (access date: 10.04.24).
- 3 *Uskova T. V.* Cognitive-discursive features of English-language legal terminology: Diss. for the Cand. of Philology degree: 10.02.04. M., 2009. 191 p.
- 4 *Shamseeva G.Kh.* Specifics of English legal terminology // *Pedagogical education and science.* 2009. No. 5. P. 103–105.
- 5 *Nechay Yu. P., Linke N. O.* The image and linguistic personality of a lawyer in Th. Dreiser's fiction // *Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts.* 2022. Iss. 3 (302). P. 36–43.
- 6 *Novoseletskaia D. I.* Cognitive-semiotic derivation of technical terms as a mechanism for the development of the terminological cluster "Engineering and Technologies" // *Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts.* 2023. Iss. 2 (317). P. 95–106.
- 7 *Tkacheva L. B.* Basic patterns of English terminology. Tomsk: Tomsk. University Publishing house, 1987. 200 p.
- 8 Latin-English Dictionary. URL: <https://www.online-latin-dictionary.com/> (access date: 12.04.2024).
- 9 Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=plaintiff> (access date: 18.04.2024).
- 10 Fair Work Act 2009. URL: <https://www.legislation.gov.au/Details/C2021C00189> (access date: 22.04.2024).

Статья поступила в редакцию 30.04.2024; одобрена после рецензирования 19.05.2024; принята к публикации 22.06.2024.

The paper was submitted 30.04.2024; approved after reviewing 19.05.2024; accepted for publication 22.06.2024.

© Ю. В. Кокора, 2024